

Елизавета
Хейнонен



В МИРЕ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ

книга первая



12+

Уроки английского

Елизавета Хейнонен

В мире фразовых глаголов. Книга первая

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=57105411

SelfPub; 2021

Аннотация

Книга написана в виде забавных историй, которые разворачиваются вокруг того или иного фразового глагола. Читателю предлагается самостоятельно найти ответы на все вопросы и проверить свою догадку по ключу, который находится тут же. Все тексты снабжены постраничным англо-русским словарем, что облегчает выполнение заданий. По книге можно заниматься самостоятельно или с преподавателем; ее также можно использовать при прохождении данной темы в учебном заведении или на курсах иностранных языков. В качестве иллюстраций были использованы изображения со стока FREE CLIPART и других бесплатных ресурсов.

Содержание

Нечто вроде предисловия,	5
Глава первая	8
Задание 1	8
Задание 2	15
Задание 3	16
Задание 4	17
Задание 5	18
Задание 6	19
Задание 7	21
Задание 8	23
Задание 9	24
Задание 10	25
Задание 11	27
Задание 12	28
Задание 13	29
Задание 14	30
Задание 15	31
Задание 16	33
Задание 17	34
Задание 18	35
Задание 19	36
Задание 20	38
Задание 21	39

Задание 22	40
Задание 23	42
Задание 24	43
Задание 25	45
Задание 26	46
Задание 27	47
Задание 28	49
Задание 29	50
Задание 30	52
Задание 31	54
Задание 32	55
Задание 33	56
Задание 34	58
Задание 35	60
Задание 36	61
Задание 37	62
Задание 38	65
Задание 39	66
Задание 40	67
Задание 41	69
Задание 42	71
Задание 43	73
Задание 44	75
Задание 45	76
Задание 46	77

Конец ознакомительного фрагмента. 79

Елизавета Хейнонен

В мире фразовых глаголов. Книга первая

Нечто вроде предисловия,

или поучительная история о том, что бывает с иностранцами, отправляющимися в Англию, не зная фразовых глаголов.

В одной лондонской гостинице до сих пор рассказывают о злоключениях некоего бизнесмена из Франции, волею судьбы оказавшегося в Англии и остановившего свой выбор именно на этом отеле. Подлинного имени француза работники отеля, разумеется, не раскрывают. Назовем его для удобства месье Жильбер.

По просьбе г-на Жильбера, который, как он сам полагал, довольно сносно изъяснялся по-английски, его поместили в номере с окнами на улицу. Г-н Жильбер как раз распаковывал свой чемодан, как вдруг услышал крик. «Look out!» – кричал кто-то снаружи. «Интересно, – подумал француз, – что это там происходит?» В голове его тут же закрутились-завертелись известные ему английский слова: «Look

– это смотреть, а out означает «наружу». Именно это слово наша англичанка, мадам Мегер, произносила, выставя нас вон из класса».

«Что же получается? – продолжал рассуждать француз. – Получается, что look out – это смотреть наружу или, иначе, выглядывать. Уж не меня ли просят выглянуть?» Недолго думая, Жильбер распахнул окно и высунулся наружу. Он и опомниться не успел, как получил сильный удар по голове. Как позже выяснилось, рабочие расчищали крышу (за несколько дней до этого был сильный ураган) и сбрасывали вниз ветки, обломки черепицы и все такое прочее. Жертвой одного из таких обломков и оказался любопытный г-н Жильбер. Но не только. Еще более злую шутку с ним сыграло незнание фразового глагола look out, который он понял слишком буквально.

Оправившись от полученной травмы, господин Жильбер записал в своем дневнике: «Оказывается, в английском языке “Look out!” может означать “Don’t look out!” Воистину, Англия – морская держава. Даже в их языке полно подводных течений и рифов, и я, кажется, напоролся на один из них!»

Действительно, рабочие, расчищавшие крышу, время от времени предупреждали прохожих об опасности, крича: «Look out!», что означает «Берегись!». Господин Жильбер пострадал от незнания. Если вы не хотите оказаться в аналогичной ситуации, учите фразовые глаголы, господа! Начать

можно хотя бы с этой книги.

Автор построил свой учебник как сборник языковых задачек. Читателю предлагается решить задачку, опираясь на уже имеющиеся у него знания или призвав на помощь здравый смысл и интуицию. Не нужно при решении задачек прибегать к помощи Интернета, выискивая в нем значения использованных глаголов. Старайтесь найти ответ сами, а потом сверьте свой ответ с ответом в ключе, который находится тут же. Многие ключи содержат не только правильный ответ, но и комментарии, подчас довольно пространные, из которых вы сможете пополнить свои знания о том или ином фразовом глаголе. Каждое следующее упражнение опирается на знания, полученные ранее, поэтому выполнять их лучше подряд, продвигаясь от упражнения к упражнению.

Правильно понять содержание текстов вам помогут достаточно подробные постраничные словарики, которые в свое время были изъяты из бумажной версии книги в виду ее большого объема.

Желаю вам приятного времяпрепровождения!

Автор

Глава первая

О таинственных исчезновениях, несанкционированных проникновениях, побегах и других перемещениях в пространстве.

Задание 1

Допишите вторую часть глагола get, который, указывая на перемещение человека или предмета в пространстве, в то же время не обладает четко выраженным значением и часто нуждается в уточнении.

1. В запертой изнутри комнате найден труп задушенного мужчины. Поскольку он не мог задушить сам себя, полиции не оставалось ничего другого, как предположить, что хозяин дома был убит. Такое умозаключение не могло не привести инспектора Лестрейда в замешательство: он никак не мог понять, как преступник проник в комнату и как выбрался из нее. Единственное окно тоже было заперто изнутри. «Я скажу вам, как убийца проник в комнату, – сказал пришедший на выручку Шерлок Холмс. – Он пролез вон в то отверстие

в потолке». – «Но отверстие слишком мало», – возразил Лестрейд. «Совершенно верно, – согласился Холмс. – Ни вам, ни мне в него не пролезть. Но тот человек или, скорее, то существо, которое совершило это преступление, сделало это без труда».

Какой глагол использовал Шерлок Холмс, описывая действия преступника («проник, пробрался в комнату») – get away, get back, get down, get in, get out или get through?

2. «Я пришел выразить вам свое возмущение, Холмс», – сказал в другой раз инспектор Лестрейд, врываясь в гостиную. «Возмущение?» – удивился знаменитый сыщик. «Да, возмущение! За вчерашнюю вашу шутку. Вы ушли, бросив меня одного в заброшенном доме, из которого я не мог выбраться. Наверное, хотели сами доставить преступника в участок, чтобы присвоить себе все лавры за его поимку». «Да что вы такое говорите, инспектор! – прервал его Холмс. – Дверь была не заперта. Нужно было не тянуть ее на себя, а просто толкнуть».

Какой из вышеназванных глаголов употребил инспектор Лестрейд, говоря, что не мог выбраться из здания? “I couldn’t get _____!”

3. Поняв, что его никто не хотел обвести вокруг пальца, инспектор Лестрейд немного успокоился. «Ваша история

напомнила мне один интересный случай, – сказал Шерлок Холмс. – Не случай даже, а скорее загадку». Инспектор и доктор Ватсон выразили желание послушать. Вот эта загадка. Разгадайте ее, но прежде допишите недостающую часть фразового глагола.

A boy is in a prison cell with no windows and no doors. There are no holes in the ceiling or trapdoors in the floor, yet in the morning the jailers find him gone. How did he get _____?

prison cell тюремная камера; **hole** отверстие; **ceiling** потолок; **trapdoor** люк; **floor** пол; **yet** однако, тем не менее; **jailer** тюремщик; **find him gone** не обнаруживают его в камере

4. С появлением в печати рассказов о Шерлоке Холмсе автор и его герой внезапно обрели популярность. И тут выяснилось, что у капризной дамы, именующей себя Слава, за соблазнительной внешностью скрывается немало отрицательных черт. Как-то раз Шерлок Холмс пришел домой в таком виде, словно его пропустили через мясорубку. «Ну и вид у вас, Холмс! – прокомментировал увиденное доктор Ватсон. – Что случилось? У вас нет двух пуговиц на пиджаке и кепка съехала набок». «Перед домом собралась огромная толпа зевак, – отвечал сыщик, – всю улицу запрудили. Последнее время Бейкер Стрит стала что-то слишком уж многолюдной. Я едва протиснулся».

Как звучали слова Холмса по-английски? Допишите недостающую часть фразового глагола. “There is a huge crowd outside. I could hardly get _____.” В вашем распоряжении все те же шесть наречий – away, back, down, in, out и through.

5. Как известно, доктор Ватсон любил поспать утром подольше, и Холмсу иногда приходилось поднимать его с постели. «Вставайте, Ватсон. Мы уходим через полчаса». Как звучали его слова по-английски?

Допишите недостающую часть фразового глагола. “Get _____, Watson! We’re leaving in half an hour.”

6. Как-то раз, уже будучи женатым, доктор Ватсон заболел и долго не выздоравливал. Его собственные традиционные методы не помогали. Жена доктора сообщила Холмсу о болезни друга. Тот пришел его проведать и принес снадобье собственного изготовления – большую коробку, в которой лежали три таблетки, каждая величиной с небольшое блюдо. «Проглотите одну из них, дружище, и уже завтра вы будете как огурчик».

Допишите недостающую часть фразового глагола, чтобы узнать, как слова Холмса звучали по-английски: “Get one of these _____, and tomorrow you will be as good as new.”

7. Инспектор Лестрейд был по натуре очень подозрителен. Иногда его недоверчивость доходила до того, что он начинал подозревать самого Шерлока Холмса. Он считал – и не без оснований – что у того есть все задатки преступника. Как-то раз после дерзкого ограбления инспектор явился к великому сыщику без приглашения и с порога задал свой главный вопрос: «В котором часу вы вчера вечером вернулись домой, мистер Холмс?»

Вот как его слова звучали по-английски. Здесь недостает только одного слова. Допишите его: “At what time did you get _____ last night?”

8. Покинув ни с чем обитель Шерлока Холмса, у которого оказалось несокрушимое алиби, инспектор Лестрейд услышал, как один из уличных мальчишек бросил ему вслед: «Вон идет тот дубинноголовый полицейский, про которого пишут в газетах». Инспектору эпитет не понравился. Он сделал несколько шагов назад и задал свой второй главный вопрос за день: «Кто из вас назвал меня дубинноголовым?» Один из мальчуганов без зазрения совести тут же выдал приятеля: «Он!», и тот, недолго думая, бросился наутек. Инспектор припустил за ним, крича: «А ну вернись! Тебе не уйти от меня!» Но мальчуган свернул за угол – и был таков.

Допишите недостающую часть фразового глагола, чтобы узнать, как крик погони звучал по-английски: “Come back here, you! You won’t get _____!”

Ключ. В этом первом задании мы столкнулись с самыми простыми представителями прославленной плеяды фразовых глаголов, в которых каждая из составляющих еще не утратила своего буквального смысла: **away** указывает на удаление от места действия, **back** – на движение в обратном направлении, **in** – на движение вовнутрь, **out**, являясь прямой противоположностью последнего, – на движение наружу, **down** – на движение вниз, **up** – на движение вверх, **through** – на наличие препятствий на пути следования.

Соответственно, правильный ответ в первом случае – get in. По уже указанной причине (наличие препятствий) глагол get through, который на первый взгляд тоже мог показаться уместным, нам не подходит. Зато он вполне уместен в четвертой истории. “There is a huge crowd outside. I could hardly get through,” – сказал Холмс. (Сравните также: “Traffic was very heavy, but we managed to get through.” – «Движение на дороге было очень интенсивным, но нам удалось кое-как пробраться сквозь поток машин».)

Во второй истории слова инспектора Лестрейда, решившего, что господа Ватсон и Холмс заперли его в заброшенном доме, звучали так: “I couldn’t get out!” Этот же фразовый глагол, get out, следовало вставить в текст загадки, рассказанной Холмсом. В ней говорится о мальчишке, находящемся в тюремной камере без окон и дверей, без отверстий в потолке или люков в полу. Однако, несмотря на все это, на утро тю-

ремщики обнаружили, что мальчик исчез. Каким образом? Ответ: он просто ушел, ведь в помещении не было дверей, только зияющие пустотой проемы.

Любившего понежиться в постели доктора Ватсона Холмс будил словами: “Get up, Watson! We’re leaving in half an hour.”

В шестой истории, где Холмс выступает в роли лекаря, его слова звучат так: “Get one of these down, and tomorrow you will be as good as new.” Здесь get down означает «быть проглоченным», что соответствует направлению движения лекарства по пищеводу.

В седьмой истории не все столь однозначно. Скорее всего, Лестрейд спросил: “At what time did you get back last night?” **Back** в данном случае указывает на возвращение в то место, которое сыщик в свое время покинул. Но Лестрейд мог также спросить: “At what time did you get in last night?” При ответе на вопросы «куда?» и «где?» **in** также означает «домой» или «дома». Например: “Her husband was out late last night. He didn’t get in until almost midnight.” – «Ее муж вчера задержался допоздна. Домой он вернулся почти за полночь». Однако следует иметь в виду, что у get in есть и иное значение, а именно проникновение вовнутрь, часто без разрешения хозяев дома: “The burglar got in through an unlocked window.” – «Грабитель влез в дом через незапертое окно».

Бросившись вдогонку за маленьким хулиганом, инспектор кричал: “Come back here, you! You won’t get away!” Здесь get away означает «убежать», «не быть пойманным».

Задание 2

В одной деревне собирали деньги на строительство ограды вокруг кладбища. Все давали щедрой рукой, кроме одного человека, который отказался жертвовать на забор. Свой отказ он обосновал так: “In the first place, there is no one in the graveyard who can get _____; and, in the second place, there is no one out who wants to get _____.”

Допишите недостающую часть фразовых глаголов по смыслу.

in the first place *здесь*: во-первых; **in the second place** во-вторых;

graveyard кладбище; **there is no one out** нет никого снаружи (за пределами кладбища)

Ключ. Вот что у вас должно было получиться: “In the first place, there is no one in the graveyard who can get out; and, in the second place, there is no one out who wants to get in.” – «Во-первых, на кладбище нет никого, кто может оттуда выбрать-ся; а во-вторых, за пределами кладбища нет никого, кто бы хотел туда попасть».

Задание 3

Когда он опустился перед ней на одно колено, ее сердце затрепетало от счастья. «Вот оно, это долгожданное мгновение! Сейчас он попросит моей руки», – подумала она. Но, как оказалось, сердце ее обмануло. Он поднял голову и сказал: «Шнурок развязался. Прошу прощения». Такая вот история.

Опишите по-английски действие, приведшее в трепет прекрасную даму: He went _____ on one knee – my heart fluttered (трепетать) – and then he tied his shoe.

Ключ. Правильный ответ: went down.

Глагол go здесь можно заменить на get, значение предложения от этого не изменится: He got down on one knee and asked her to marry him.

Задание 4

В каком положении находились люди, получившие такой приказ?

1. Get up!
2. Stand up!

Ключ. В переводе оба предложения звучат одинаково: «Вставай!», «Поднимайся!» Но некая разница между ними все же присутствует. Первое предложение может быть адресовано как человеку, который лежит в постели, так и сидящему человеку. В последнем случае get up становится синонимом глагола stand up, который означает, что до этого момента человек сидел. Stand up – это «подняться на ноги».

Задание 5

Судья Миллер был известен своей дотошностью: пока не докопается до мельчайших деталей, не успокоится. Однажды у него состоялся такой разговор с обвиняемым. Мы только опустили одно слово. Допишите его.

JUDGE: You stated that the stairs went down to the basement, is that correct?

DEFENDANT: Yes.

JUDGE: And these same stairs, did they also go _____?

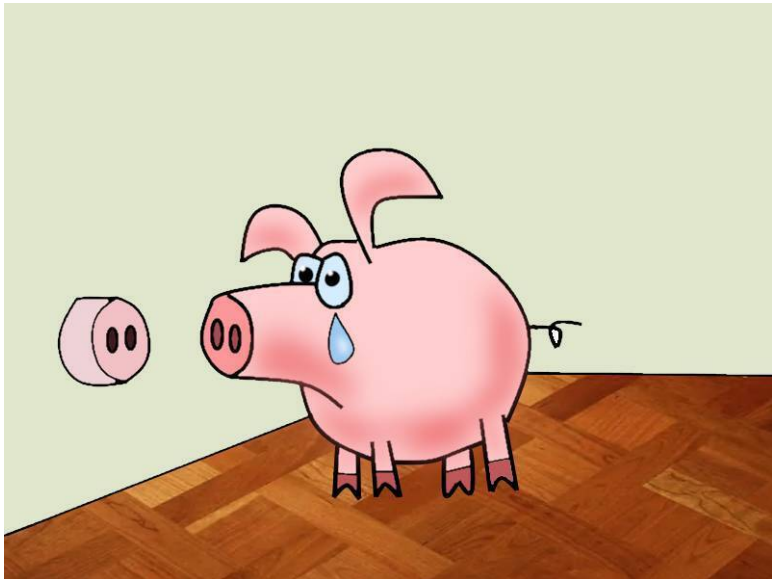
judge судья; **state** заявлять; **stair** ступенька; **basement** полуподвальный этаж; **correct** правильно, верно; **defendant** обвиняемый

Ключ. Судья спросил: And these same stairs, did they also go up? – И эти самые ступеньки, они вели не только вниз, в подвал, но и наверх?

Задание 6

Поросенок остался один дома. Гуляя по комнате, он вдруг обнаружил розетку в стене. Он замер от удивления, потом спросил: «Тебя что, замуровали?» Поскольку это был английский поросенок, то свой вопрос он задал по-английски. Что он сказал? Допишите недостающую часть фразового глагола. Это down, in, on или out? (Напомню, что существительное brick означает кирпич. Соответственно, глагол to brick указывает на различные работы с применением кирпича.)

Have they bricked you _____?



Ключ. Поросенок спросил: Have they bricked you in? Brick in – это «закладывать кирпичами», «замуровывать». Наречие in указывает здесь на нахождение внутри некоего ограниченного пространства.

Задание 7

Прочтите историю и допишите недостающую часть фразового глагола. В вашем распоряжении четыре слова – down, in, out, through.

A car was involved in a street accident. As expected, a large crowd gathered. A newspaper reporter, anxious to get his story, could not get near the car. Being a clever sort, he started shouting loudly, “Let me _____! Let me _____! I am the son of the victim.” The crowd made way for him. Lying in front of the car was a donkey.

a car was involved in a street accident автомобиль стал участником дорожно-транспортного происшествия; **as expected** как и следовало ожидать; **crowd** толпа; **gather** собираться; **newspaper reporter** газетный репортер; **anxious to get his story** горящий желанием заполучить свою историю; **get near the car** пробраться к машине; **sort** *здесь*: тип человека **being a clever sort** будучи парнем башковитым; **shout** кричать; **victim** жертва; **make way** расступиться, дать дорогу; **lying in front of the car was a donkey** перед машиной лежал осел

Ключ: Репортер кричал: “Let me through! Let me through!”

I am the son of the victim.” – «Пропустите меня! Пропустите меня! Я сын пострадавшего».

Задание 8

Чем пригрозила мужу миссис Грин? Допишите недостающую часть фразового глагола, исходя из своего житейского опыта и имеющихся у вас в распоряжении четырех вариантов – away, back, in, out.

MRS. GREEN: One more word from you, and I will leave you and go _____ to my mother.

MR. GREEN: Taxi!

Ключ. Миссис Грин сказала: “One more word from you, and I will leave you and go back to my mother.” – «Еще одно слово, и я уйду от тебя назад к маме!»

Задание 9

Come back или **go back**? Заполните пробел одним из ЭТИХ глаголов.

"Excuse me, is the prison far from here?"

"That depends. It took me an hour to get there and 15 years to _____ back."

prison тюрьма; **far from here** далеко отсюда; **that depends** как посмотреть (это зависит от обстоятельств); **it took me an hour** у меня ушел час на то, чтобы

Ключ. На вопрос прохожего о том, далеко ли до тюрьмы, недавний заключенный ответил: "It took me an hour to get there and 15 years to come back." – «Мне понадобился всего час, чтобы попасть туда, и 15 лет, чтобы вернуться оттуда». Если здесь заменить come на go, то смысл высказывания изменится, причем существенно: «Мне понадобился всего час, чтобы попасть туда, и 15 лет, чтобы вернуться туда опять».

Задание 10

Давайте попробуем еще раз. Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.

1. He wants to go back to his wife and children.
2. He wants to come back to his wife and children.

Ключ. Если судить по переводу, в этих двух предложениях речь, казалось бы, идет об одном и том же: «Он хочет вернуться к своей жене». Тем не менее, для носителя языка эти предложения не идентичны. Они отличаются тем, что принято называть перспективой, которая в данном случае указывает на то, с чьей точки зрения описываются события. В первом случае автором высказывания является тот человек, от которого уходят, или просто сторонний наблюдатель, а во втором – некто, кто живет вместе с его женой, к примеру, какой-нибудь родственник, или сама законная супруга.

Фактически разница между этими фразовыми глаголами отражает разницу между глаголами *come* и *go*, которые в большинстве случаев означают прямо противоположные вещи. Обычно *come* указывает на движение по направлению к говорящему, а *go* – на движение прочь от говорящего. Например: “Days come and go, but my feelings for you are

forever.” – «Дни приходят и уходят, но мои чувства к тебе останутся со мной навсегда».

Задание 11

Come out или **go out**? Что сказал маленький Джордж?

George knocked on the door of his friend's house. When his friend's mother answered, he asked, "Can Albert _____ to play?" "No," said Albert's mother, "it's too cold." "Well, then," said George, "can his football _____ to play?"

knock стучать; **answer (the door)** открыть дверь (в ответ на стук); **well then** ну, тогда

Ключ. В обоих случаях Джордж употребил глагол **come out**.

Задание 12

У миссис Грин было немало претензий к мужу. В частности, она считала, что он совершенно не умеет вести себя за столом. Однажды она, не выдержав его громкого чавканья, сказала: “For goodness sake (бога ради), eat with your mouth closed!” На что мистер Грин резонно заметил: “But how do I get the food _____?”

Допишите недостающую часть фразового глагола.

Ключ. Грин сказал: “But how do I get the food in?” – «Но как же я тогда положу еду в рот?»»

Задание 13

Грабители завладели деньгами, но что дальше? Дальше ситуация могла развиваться по-разному. В каком из описанных ниже случаев мы наверняка знаем, что им удалось уйти с деньгами?

1. The robbers took the money and ran out.
2. The robbers took the money and ran away.

Ключ. Чем дело закончилось в первом случае, мы не знаем, поскольку история обрывается на том, что грабители выбежали из здания. Run out – это всего лишь «выбежать наружу». Снаружи их могли уже поджидать полицейские, но могли и не поджидать. Грабители могли уехать на поджидавшей их машине, но могло случиться так, что у машины вдруг заглох мотор или, пока они занимались своим нелегким делом, мелкие хулиганы сняли с машины колесо. Во втором случае мы знаем, что им удалось уйти с места преступления: away указывает на удаление от места действия, а часто также, как мы увидим в дальнейшем, на безнаказанность. Иными словами, второе предложение следует понимать так: «Грабители забрали деньги и дали деру».

Задание 14

Миссис Смит рассказывает подруге о своем муже, который пропал без вести несколько лет назад. «Как такое могло случиться?» – удивляется подруга. «Да вот случилось», – говорит Миссис Смит и добавляет одну из следующих фраз. Какую?

1. One evening he went away and never came back.
2. One evening he went out and never came back.

Ключ. Поскольку речь идет о без вести пропавшем человеке, то миссис Смит должна была выразиться так: “One evening he went out and never came back.” – «Однажды вечером он вышел из дому и так и не вернулся». Если бы она сказала “One evening he went away and never came back”, то это означало бы, что он ушел, потому что решил уйти.

Задание 15

Некий преподаватель физики был известен своим коварством. Он любил задавать студентам каверзные вопросы, лишь бы поставить им «неуд». В тот июньский день он был особенно в ударе. “С какого дерева упало яблоко Ньютона?” – спросил он студента Брауна. Студент растерялся: “Не знаю, сэр. С дуба, наверное».

Ну, мы-то с вами знаем, что на дубе яблоки не растут. Но вот знаете ли вы, как сказать по-английски «упасть с дерева», если речь идет о яблоке? Это *fall off the tree*, *out of the tree* или *down the tree*?

Ключ. Правильный ответ: яблоко, растущее на дереве (*on the tree*), падает *off the tree*. *Out of the tree* было бы верно, если бы яблоко до этого находилось, скажем, в дупле, и выпало из него. *Fall down* было бы грамматически правильно, если бы мы ограничились фразовым глаголом, убрав слово *tree*:

The apple fell down. – Яблоко упало на землю.

Другой вопрос, что ситуация в этом случае была бы, опять же, иной. Например, мальчик сорвал с дерева яблоко, а потом выронил его. Выбор между *fall off* и *fall down* зависит главным образом от того, что требуется подчеркнуть: откуда что-то упало или куда оно упало. Откуда – *off*, вниз – *down*. Например:

He fell down and cut his knee on a piece of glass. – Он упал и порезал колено о кусок стекла.

Задание 16

Зачем полицейский остановил машину? О чем он хотел предупредить водителя?

TRAFFIC POLICEMAN: "Sir, do you realize that your wife fell out several miles back?"

DRIVER: "Thank God, I thought I had gone deaf!"

traffic policeman регулировщик, сотрудник ДПС; **do you realize** *здесь*: вы в курсе, что; **several miles back** несколько миль назад; **go deaf** оглохнуть

Ключ. Полицейский хотел предупредить водителя о том, что его жена выпала из машины. Фразовый глагол **fall out** употребляется здесь в своем буквальном смысле – «выпасть», указывая на движение изнутри (до этого женщина находилась в салоне машины **in the car**) наружу.

Задание 17

Этот разговор молодого человека с косметологом лишний раз подтверждает, насколько недолговечной бывает женская красота. Чтобы узнать, что случилось, вам нужно дописать недостающую часть фразового глагола.

BEAUTICIAN: Did that mud pack I gave you for your girlfriend improve her appearance?

MAN: It did for a while – then it fell _____.

mud pack грязевая маска; **improve her appearance** улучшить ее внешность; **for a while** на какое-то время, ненадолго; **then** потом

Ключ. На вопрос косметолога, помогла ли грязевая маска, которую она (косметолог) передала для подруги молодого человека, тот ответил, что ее внешний вид несколько улучшился, но ненадолго, поскольку маска вскоре отвалилась – fell off.

Задание 18

Сын пришел навестить своего тяжело больного отца в больницу. Вдруг старик схватил ручку и начал что-то яростно писать. На это, очевидно, ушли все его силы, потому что карандаш вскоре выпал из его рук, и он умер. Сын был настолько охвачен горем, что даже не подумал прочесть записку, лишь машинально сунул ее в карман пиджака. Уже на похоронах он нащупал в кармане листок бумаги и развернул, чтобы прочесть. Это оказалась предсмертная записка отца. О чем говорилось в записке? Допишите недостающую часть фразового глагола.

The note said, “Get _____ my oxygen tube (кислородная трубка)!”

Ключ. Старик написал: “Get off my oxygen tube!” – «Сойди с моей кислородной трубки!» Сын наступил на трубку (on the tube), и кислород перестал поступать. Здесь off, как и в предыдущем задании, указывает на удаление с поверхности. Сравните также:

“Would you please get your feet off the table?” – «Будь любезен, убери ноги со стола!»

“Get off my back!” – говорит человек, который хочет, чтобы его оставили в покое или перестали изводить: «Отвяжись!»

Задание 19

Авиатор развлекает привлекательную, но не очень умную блондинку рассказами из своей жизни. Вот одна из захватывающих историй, которую он рассказал. О чем она?

AVIATOR: “First one wing came off and then the other, and—”

SWEET BUT DUMB: “Ohh-h-h, then what did you do?”

AVIATOR: “I grabbed for the drumstick and helped myself to some white meat too.”

first сначала; **wing** крыло; **sweet** миловидный, симпатичный; **dumb** глупый; **grab** схватить; **drumstick** куриная ножка; **helped myself to** положил себе на тарелку

Ключ. Авиатор рассказывает о том, как он обедал в ресторане: «Сначала оторвалось одно крыло, потом другое, потом—». Тут он сделал паузу, чтобы насладиться произведенным эффектом, и продолжил: «Я схватил куриную ножку, а потом отведал и белого мяса тоже». Фразовый глагол *come off* здесь употребляется в своем прямом значении «оторваться». Например:

“When I tried to pick up the suitcase, the handle came off.” –

«Когда я пытался поднять чемодан, ручка оторвалась»;

“This button came off my coat.” – «Эта пуговица оторвалась от моего пальто».

Кроме того, come off – это «отклеиться», «отсоединиться», «сходить» (о пятне), например: “Do you think that dirty mark will come off?” – «Как ты думаешь, это темное пятно отойдет?»

Задание 20

Down или off? Заполните каждый пробел подходящим словом.

THE LAW OF GRAVITY

The airman was explaining the use of the parachute to a group of listeners.

“And what would happen if the parachute failed to open after you jumped _____?” asked a listener.

“Oh, that wouldn’t stop me!” replied the airman. “I’d come _____ just the same.”

law of gravity закон тяготения; **airman** пилот; **explain** объяснять; **listener** слушатель; **happen** произойти, случиться; **fail to open** не раскрыться; **just the same** все равно

Ключ. Вот что должно было у вас получиться: “And what would happen if the parachute failed to open after you jumped off?” “I’d come down just the same.” – «А что случится, если парашют не раскроется после того, как вы спрыгнули?» – «Я все равно приземлюсь». Прыгать с борта самолета – это jump off, поскольку до этого парашютист находился on board – на борту. Согласно закону земного тяготения, он будет лететь по направлению к земле, то есть вниз – down.

Задание 21

Down или off? Заполните каждый пробел подходящим словом.

ANGRY PASSENGER: Porter, didn't I give you five dollars to be sure and see that I got _____ at Cleveland?

PORTER (who had struggled with a passenger earlier in the morning): Dear me, then who was that gentleman I put _____ at Cleveland?

porter *здесь*: проводник спального вагона; **to be sure and see that** чтобы вы проследили за тем; **struggle** сражаться; **earlier in the morning** ранее тем же утром; **dear me!** боже мой! вот так так! вот те на! батюшки!

Ключ. Вот что у вас должно было получиться: "Porter, didn't I give you five dollars to be sure and see that I got off at Cleveland?" "Dear me, then who was that gentleman I put off at Cleveland?" – «Проводник, разве я не дал вам пять долларов, чтобы вы проследили за тем, чтобы я непременно сошел с поезда в Кливленде?» – «Боже мой! Тогда кто же был тот джентльмен, которого я ссадил в Кливленде?» Сходить с самолета, корабля, поезда – это get off, поскольку до этого пассажир находился on board.

Задание 22

Прочтите историю про рассеянного профессора, дописав недостающую часть фразового глагола. Это **down, off, out** или **up**?

An old professor and his wife were sitting one night in front of their fire, both deep in thought. Suddenly the bell rang. “Good gracious, that’s my husband,” whispered the wife, and rose to open the door.

“Confound it”, exclaimed the professor, ran to the window and jumped _____.

fire здесь: камин; **both** оба; **deep in thought** погруженный в свои мысли; **the bell rang** зазвенел дверной звонок; **good gracious!** боже мой!; **husband** муж; **whisper** шептать, прошептать; **rise** (rose, risen) подняться; **confound it!** черт побери!; **exclaim** воскликнуть

Ключ. Правильный ответ – jumped out. До этого профессор находился внутри помещения (in), поэтому прыгать он будет наружу. Если вы предположили, что это down, то значит, вы недостаточно отчетливо представили себе ситуацию. Вот если бы он какое-то время в нерешительности постоял на карнизе (on the ledge) и только потом прыгнул, то это бы-

ло бы down.

Задание 23

Взгляните на эти два предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

1. I was going out to look for Jane, and I was hoping you would come with me.

2. I was going in to look for Jane, and I was hoping you would come with me.

Ключ. Общая ситуация в этих предложениях одинакова: потерялась девушка по имени Джейн. Дальше истории расходятся. В первом случае отец девушки собрался на ее поиски и приглашает сына присоединиться к нему. (Это могут быть также два брата или двое друзей – сути дела это не меняет.) Во втором случае отец и сын уже отправились на поиски и подошли к дому, в котором по их предположению может находиться девушка. Отец сообщает сыну, что собирается войти вовнутрь и приглашает его присоединиться к нему.

Задание 24

Закончите рассказ, дописав недостающую часть фразового глагола. Какой аргумент привел муж?

A knock at the door startled the woman out of her sleep. Scared to death, she tried to wake up her husband:

“Get up! There's a thief trying to enter the house!”

But the husband kept snoring peacefully as though he had not heard a thing.

The woman shook him until he finally opened his eyes.

“What happened?” he asked.

“I think there is a burglar outside.”

“A burglar! Burglars don't knock! They break _____.”

A knock at the door startled the woman out of her sleep.

Женщина в испуге проснулась от неожиданного стука в дверь; **scared to death** напуганная до смерти; **wake up** будить, разбудить; **husband** муж; **thief** вор; **keep snoring** продолжать храпеть; **peacefully** мирно; **as though** словно, будто; **shake** трести; **burglar** вор-домушник

Ключ. Муж сказал: “Burglars don't knock! They break in.”

– «Домушники не стучат. Они вламываются в дом!» Break in здесь означает «незаконно проникать в чужой дом с целью

ограбления». Например: “Someone tried to break in while we were away.” – «Кто-то пытался вломиться к нам пока нас не было дома».

Задание 25

В чем упрекает обвиняемый судью?

DEFENDANT: You're very hard to please, Your Honour. When I broke in, you sentenced me to five years; when I broke out, you, again, sentenced me to five years.

you're hard to please вам трудно угодить; **Your Honour** Ваша честь (*обращение к судье*); **sentence** приговорить

Ключ. Обвиняемый считает, что на судью не угодишь. «Когда я вломился в дом, – говорит он, – вы приговорили меня к пяти годам. Когда я бежал из тюрьмы, вы опять приговорили меня к пяти годам».

Шутка построена на обыгрывании фразовых глаголов *break in* и *break out*. *Break in* употребляется в уже известном нам значении «незаконно проникать в чужой дом с целью ограбления», «совершать кражу со взломом», *break out* – в значении «совершать побег из тюрьмы». Это не единственное значение этого фразового глагола, но одно из основных. Сравните также:

Six prisoners were caught attempting to break out. – Шестеро заключенных были пойманы при попытке к бегству.

Задание 26

Некто Фред Симпсон, обладатель внушительных бицепсов, пришел наниматься в ресторан вышибалой. Однако хозяин заведения не взял его на эту работу, но и не отказал наотрез. Он вдруг подумал, что внушительные бицепсы ему бы тожегодились. Но для чего? Вот буквальные слова хозяина: “Actually, I’m not looking for a bouncer. I’m looking for someone to throw customers in.”

actually вообще-то, собственно говоря; **look for sb**¹ искать кого-либо; **bouncer** вышибала; **throw** бросать, кидать; **customer** посетитель

Ключ. Хозяин сказал: «Вообще-то, мне нужен не вышибала. Я ищу кого-нибудь, кто бы зашвыривал клиентов в ресторан».

¹ sb = somebody; sth – something

Задание 27

Деньги не всегда бывают в радость. Во всяком случае, этот молодой человек, услышав новость, возможно, впервые пожалел, что хорошо зарабатывает. В чем состояла эта новость?

SHE: Dear, do you earn enough to support a woman?

HE: I earn enough to support two women.

SHE: Great! Then, my Mom can move in with us right after the wedding!

earn enough to support a woman зарабатывать достаточно, чтобы содержать женщину; **right after the wedding** сразу после свадьбы

Ключ. Он узнал, что его будущая теща готовится переехать жить к молодоженам сразу после свадьбы. Глагол *move* указывает на различные виды перемещений, а вместе с уточняющим наречием *in* означает «въезжать в дом или в квартиру». При этом речь может идти как о заселении новых квартирантов (*We are planning to move in next month.*), так и о пополнении в составе уже имеющихся жильцов, как в истории с тещей. В этом случае фразовый глагол сопровождается дополнением с предлогом *with*. Например: “He is planning

to move in with his girlfriend.” – «Он собирается перебраться жить к своей подружке».

Задание 28

Мистер Твист, с трудом сводивший концы с концами, за-должал квартирную плату за два месяца. В конце третьего месяца бессердечная хозяйка мебелированных комнат предъявила ему ультиматум. Что именно она сказала?

Допишите недостающую часть фразового глагола, опираясь на свой жизненный опыт.

“Either pay or move _____!”

either ... or или ... или

Ключ. Лишенная сострадания домовладелица сказала: “Either pay or move out!” – «Либо платите, либо освобождайте квартиру!» Фразовый глагол *move out*, представляющий собой прямую противоположность *move in*, означает «съезжать с квартиры». Например: “Her lease ends next month, so she’ll have to move out soon.” – «Ее договор об аренде истекает в следующем месяце, так что скоро ей придется съехать».

Задание 29

Лишившийся крова мистер Твист понуро брел по улице, как вдруг увидел знакомое лицо. Это последнее принадлежало его старому знакомому, Джону Уайту. «Только не говори мне, что ты собрался в Париж», – заметил Уайт, показывая на чемодан в руке приятеля. «Если бы! Просто старая карга меня выставила». – «Если тебе некуда податься, я могу тебя приютить на день-другой», – предложил Уайт.

Допишите недостающую часть фразовых глаголов, чтобы узнать, как их диалог звучал по-английски. В вашем распоряжении пять наречий – away, back, down, in, out.

WHITE: “Just don’t tell me you’re going to Paris.”

TWIST: “I wish I did. The old hag has thrown me _____.”

WHITE: “If you have no place to go, I could take you _____ for a day or two.”

Ключ. Вот что должно было у вас получиться:

TWIST: “The old hag has thrown me out.”

WHITE: “If you have no place to go, I could take you in for a day or two.”

Наречие out в составе фразового глагола throw out указы-

вает на то, что Твист оказался на улице. Приютить – это take in, буквально «взять в дом». (См. комментарий к седьмой истории первого задания.) Предоставить приют можно человеку, оказавшемуся без крова, путнику, сироте или бездомному животному. Например:

The family took in the three homeless kittens. – Семья приютила трех бездомных котят.

Другое близкое значение этого фразового глагола – «брать постояльцев». По сути это то же самое – вы предоставляете кров другому человеку. Разница лишь в том, что этот человек в состоянии заплатить за жилье.

Задание 30

Что, по-вашему, мистер Смит сделал с книгой? Допишите недостающую часть фразового глагола.

Mrs. Smith called her husband at work: "Darling, the other day I bought a book, but now I can't find it."

"Do you remember what it was called?"

"How to live to be 100."

"I threw it _____."

"What? Why on earth would you throw it _____?"

"Your mother started reading it."

call at work позвонить на работу; **the other day** на днях, недавно; **how to live to be 100** как дожить до ста лет; **why on earth** с какой стати, какого черта

Ключ. Мистер Смит выбросил книгу: he threw it away. В буквальном смысле фразовый глагол throw away означает «выбрасывать за ненадобностью». Например:

She threw her old shoes away. – Она выбросила свои старые туфли.

Реже в этом значении употребляется фразовый глагол throw out, хотя в большинстве случаев смысл у этого глагола несколько иной. Так, проиграв жене в шахматы, муж с доса-

ды выбрасывает их. В такой ситуации более уместен глагол *throw out*, особенно если при этом указывается, куда именно он их выбросил, например, *out of the window*. В то же время практически то же самое действие в отношении людей – «вышвырнуть», «выгнать» – передается глаголом *throw out*.
Например:

His parents threatened to throw him out if he didn't start behaving better. – Его родители пригрозили выгнать его из дому, если он не изменит своего поведения.

У *throw away* такого значения нет. Когда человек убегает сам, *he (или she) runs away*, но выгнать из дому – это *throw out (of the house)*. Сравните также:

He was thrown out of school for cheating. – Его выгнали из школы за обман. (Например, за списывание на экзамене.)

Именно *out*, а не *away*, присутствует также в составе более конкретных синонимов фразового глагола *throw out*:

She kicked her husband out of the house. – Она выгнала мужа из дому. (*Kick* – «ударять ногой, пинать; лягать».)

He got bounced out of the night club. – Его вышвырнули из ночного клуба.

He was booted out of the bar for being too noisy. – Его выставили из бара за слишком шумное поведение. (*Boot* – «дать пинка».)

If they don't pay their rent, the landlord will have to chuck them out. – Если они не заплатят арендную плату, домовладельцу придется их выгнать. (*Chuck* – «швырять».)

Задание 31

Что означает это словосочетание?

The throw-away society

1. никчемные людишки
2. мелкая сошка
3. отбросы общества
4. общество потребления

Ключ. Это общество потребления, производящее и потребляющее недолговечные вещи, «мусорная цивилизация».

Задание 32

Out или away?

Хозяин дома закрывает крышку мусорного бака и, обращаясь к водителю мусоровоза, произносит одну из фраз, приведенных ниже. Какую?

1. OK, Mac, take it away!
2. OK, Mac, take it out!

Ключ. Он говорит: “OK, Mac, take it away!” – «Окей, Мак, забирай его!» Здесь фразовый глагол take away употребляется в значении «уносить», «увозить». “Take him away!” said the Queen. – «Уведите его!» – велела королева.

Задание 33

На что пожаловался хозяин собаки и как его понял знакомый?

“My dog is a nuisance. He chases everyone on a bicycle. What can I do?”

“Take his bike away.”

nuisance *здесь*: чистое наказание; **chase** гнаться, преследовать

Ключ. Здесь все дело в неоднозначности предложения He chases everyone on a bicycle. Его грамматическая структура допускает двойное толкование: 1. Он (пес) преследует всех велосипедистов (*буквально*: всех, кто на велосипеде). 2. Он преследует всех на своем велосипеде.

Хозяин собаки имел в виду первое значение, однако знакомый понял его неправильно и посоветовал отнять у собаки велосипед – take away.

«Отобрать, отнять» – еще одно значение фразового глагола take away. Это можно сделать силой, хитростью или по долгу службы, как в следующей шутке.

POLICEMAN: Your car is overloaded. I'm afraid, I must take away your driver's license.

DRIVER: But, that's ridiculous! My driver's license can't weigh more than an ounce!

overloaded перегруженный; **driver's license** водительские права; **ridiculous** нелепый, смехотворный; **weigh** весить; **ounce** унция (*одна унция – 28, 3 грамма*)

Задание 34

Жители города N. стали жертвой цунами. Огромная волна смыла половину города. На место катастрофы тут же слетелись журналисты: застрекотали камеры, защелкали фотоаппараты. Одному фотографу даже удалось сделать подводный снимок, который он разместил в популярном иллюстрированном журнале «Перископ». Правда, некоторые завистники уверяли, что это был фотомонтаж. Может и так, но для нас это неважно. Для нас главное то, что в суматохе со снимками произошла какая-то путаница. Вот эти снимки. Вглядитесь в них и скажите, в чем проблема.



Mr. Hitch, a real estate agent, was drowned out.



Mr. Smith, the owner of a popular night club, was drowned.



Mr. Hitch, a real estate agent, was drowned out.



Mr. Smith, the owner of a popular night club, was drowned.

Ключ. В суматохе газетчики перепутали надписи к фотографиям. Мистер Хитч, агент по недвижимости, лишился крова, а мистер Смит, владелец ночного клуба, утонул: его смыло в океан, вместе с машиной и сварливой супругой. Drown или be drowned означает «утонуть». Кроме того, drown – это «затоплять, заливать, погружать под воду». Именно в этом значении это слово употребляется в составе фразового глагола drown out. В целом получается, что в результате затопления человек лишился крова.

Задание 35

Что означает эта идиома?

EAT OUT OF HOUSE AND HOME

1. потчевать гостя, пока он не умрет от обжорства
2. пустить кого-либо по миру
3. залезть в долги
4. запастись едой

Ключ. Правильный ответ: пустить по миру, постоянно объедая кого-либо. Речь может идти о госте, о родственниках или о домочадцах, а также о домашних животных. Например: “The huge dog is eating us out of house and home.” – «Эта огромная собака скоро нас разорит»; “You will eat me out of house and home.” – «На вас еды не напасешься».

Задание 36

Up или down? Заполните пропуски нужным словом.

SUNSET OR SUNRISE?

Two artists are standing in front of a painting.

“I like the sunset,” said one of them.

“It is not sunset,” said the other. “It is sunrise. The sun goes _____, and not _____. You are a bad painter if you cannot see that.”

artist художник; **sunset** закат солнца; **sunrise** восход солнца

Ключ. Здесь двух мнений быть не может: The sun goes up, and not down. Поскольку картина изображает восход, то солнце на ней поднимается, а не опускается.

Задание 37

Как хорошо вы знаете географию?

1. Представьте себе, что вы живете в Лондоне. По работе вам раз в месяц приходится выезжать в Шотландию. Заявите об этом по-английски, вставив недостающее слово в следующую фразу:

I go _____ to Scotland once a month.

2. Два жителя штата Вайоминг отправились по делам в Техас. Сообщите об этом по-английски, вставив недостающее слово в следующую фразу: They flew _____ to Texas.

Ключ. 1. I go up to Scotland once a month. 2. They flew down to Texas.

Тут дело вот в чем. Помимо указания на движение вверх, наречие up имеет и другие пространственные значения. В частности, оно может содержать указание на движение в северном направлении или на нахождение на севере. Например: “My aunt lives up in Alaska.” – «Моя тетя живет на Аляске»; “They have moved up north.” – «Они переехали куда-то на север». Имеется в виду не север как таковой, а город, расположенный севернее того места, в котором эти люди жили прежде.

Соответственно, движение в южном направлении будет обозначаться словом down: “We are going down to Florida for the winter.” – «На зиму мы уезжаем во Флориду»; “Houses are more expensive down south.” – «На юге дома стоят дороже». В обоих случаях говорящие живут севернее тех мест, о которых идет речь.

Поскольку Шотландия находится севернее Англии, то мы направляемся up to Scotland. Штат Вайоминг находится гораздо севернее Техаса. Поэтому господа бизнесмены полетели down – на юг.

И up, и down можно в этих случаях опустить. Предложение все равно останется грамматически верным:

I go to Scotland once a month.

They flew to Texas.

Употребление наречий up и down относится здесь не столько к грамматике, сколько к узусу (usage) – языковому обычаю. Иными словами, так принято говорить. Существуют даже устойчивые сочетания: up North, down South, out East, out West. Например: “He makes good money out West.” – «Он зарабатывает хорошие деньги на Западе».

Однако речь не всегда идет о сторонах света. Up употребляется, кроме того, когда движение происходит от периферии к центру. Например: “I’m going up to New York for the day.” – «Я еду на один день в Нью-Йорк». Это предложение означает, что говорящий живет в не столь крупном городе, как Нью-Йорк.

Соответственно, движение в обратном направлении, от центра к периферии, обозначается словом *down*. Так, в следующем предложении речь идет о некой леди Хелен, которая в сопровождении двух друзей направляется из Лондона в свое поместье: *Lady Helen is driving down with Kit Farrell and Audrey Vane.*

Как правило, в русском переводе мы такие уточнения опускаем, потому что они не свойственны нашему языку. То есть, опять же, у нас так не принято говорить.

Задание 38

В воскресенье семья Браунов отправилась в соседний город на ярмарку. Проходя мимо пестрого шатра, они услышали голос зазывалы. Тот кричал: «Подходите, дамы и господа! Величайшее представление в мире начинается!»

Как звучали его слова по-английски? Допишите недостающую часть фразового глагола. Это back, by, in, out, through или up?

Walk _____, ladies and gentlemen, the greatest show on earth is about to begin!

Ключ. Зазывала кричал: “Walk up, ladies and gentlemen, the greatest show on earth is about to begin!” Здесь наречие up придает глаголу walk значение приближения. В составе фразовых глаголов движения up часто указывает на приближение к объекту. Сравните:

The child ran up to his mother. – Ребенок подбежал к матери.

A car drove up and he got in. – Подъехала какая-то машина, и он сел в нее.

The thief sneaked up on the house without being seen. – Вор подкрался к дому незамеченным.

Задание 39

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

1. He went to his friend to tell him the news.
2. He went up to his friend to tell him the news.

Ключ. В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом случае человек отправился к другу, чтобы сообщить ему новость, а во втором – подошел к другу (который находился тут же), чтобы сообщить ему новость.

Задание 40

Авторы этих реплик чем-то возмущены. Вопрос: в чем причина их недовольства?

1. I'm tired of having to pick your clothes for you!
2. I'm tired of having to pick up your clothes off the floor!

Ключ. Причина каждый раз разная. В первом предложении говорится: «Мне надоело (ходить по магазинам и) выбирать для тебя одежду!» Автор второй реплики жалуется на то, что ему постоянно приходится подбирать за собеседником одежду с пола. Сравните также:

1. He picked the best cake for himself.
2. He picked up the cake from the floor, and put it in his mouth.

Субъект первого предложения повел себя довольно эгоистично, взяв себе самое лучшее пирожное. Второй же совершенно не заботится о своем здоровье или настолько изголодался, что не побрезговал съесть пирожное, упавшее на пол.

Таким образом, *pick* и *pick up* – это совершенно разные вещи. *Pick* означает «выбирать», а *pick up* – это «поднимать», например, то, что упало или было брошено, или просто взять в руки предмет, находившийся до этого на какой-то поверхности. Например:

He picked up the phone and dialed. – Он взял телефон (который до этого, судя по всему, лежал на столе) и набрал номер.

A man was walking along a beach and stumbled upon an old lamp. He picked it up and rubbed it, and out popped a genie. – Прогуливаясь по пляжу, мужчина набрел на старую лампу. Он взял ее в руки, потер, и из нее выскочил джин.

Как правило, действие, описываемое фразовым глаголом pick up, не требует особых физических усилий – и этим, к слову сказать, он отличается от своего нефразового синонима lift, который тоже означает «поднимать». Поэтому существительные, по отношению к которым применяется pick up, обозначают предметы небольшие по размеру и легкие по весу. Самое тяжелое, что человек поднимает с помощью фразового глагола pick up, – это самого себя с земли или с пола. To pick oneself up означает «подняться на ноги после падения»:

He slowly picked himself up. – Он медленно поднялся на ноги;

As I picked up myself from the floor, I saw a couple of boys laughing their heads off. – Когда я поднялся с пола, то увидел ребят, хохотавших во все горло.

Задание 41

Полицейский повторил свое требование трижды. Чего именно он добивался от пьяниц?

Two drunkards limped down the streets of Paris. Suddenly, one of them spotted a policeman, and addressed him with a question, "Excuse me, Officer. Has bus #72 come by yet?"

"There are no busses at this hour, Monsieur," answered the policeman. "Please move along."

"How about bus #86?"

"I said, there are no busses at this hour. Move along!"

"And what about #27?"

"I'm telling you for the third time: move along! There will be no busses for another three hours."

The drunkard turned to his friend.

"Come on, buddy," he said. "It's safe to cross the road."

drunkard пьяница; **limp** идти с трудом, ковылять; **spot** заметить; **come by** здесь: проезжать (*фразовый глагол*); **yet** здесь: уже; **safe** безопасный; **cross the road** переходить дорогу

Ключ. Полицейский требовал: «Продолжайте свой путь, не задерживайтесь!» Такой приказ можно услышать от поли-

цейских, разгоняющих толпу зевак, которые собрались и мешают движению или выполнению специалистами своей работы:

The police told the people watching to move along. – Полицейские велели зевакам не задерживаться.

Along означает здесь «вперед», а именно в том направлении, в котором каждый человек шел до того, как остановился. Этот же глагол употребляет кондуктор или водитель автобуса, требуя от пассажиров не скапливаться в начале салона: “Move along the bus, please.” – «Проходите, пожалуйста, вперед».

“Run along now, kid. This doesn't concern you.” – “Беги, (занимайся своими делами), малыш. Происходящее тебя не касается», – говорит отец маленькому сыну.

Задание 42

Взгляните на эти два предложения и скажите, в каком из них речь идет о больном ребенке.

1. He took his son to the hospital.
2. He took his son along when he went to the hospital.

Ключ. В первом. В нем говорится: «Он отвез своего сына в больницу». По всей видимости, ребенок был болен. Второе предложение означает: «Отправляясь в больницу, он взял сына с собой». Почему он это сделал, неизвестно. Скорее всего, он отправился навестить какого-нибудь родственника, а, может быть, он сам работал в больнице и, поскольку ему было не с кем оставить маленького сына, взял его с собой на работу. Здесь наречие along означает «с собой», «вместе», «за компанию». В этом значении оно может присоединяться к разным глаголам. Например:

We're going for a swim. Why don't you come along? – Мы идем купаться. Почему бы тебе не пойти с нами?

Come along, Olivia. We're leaving. – Пойдем Оливия. Мы уходим.

I decided to go along just to keep her company. – Я решил пойти с ней просто за компанию.

What are you tagging along for? – Ты-то что за нами увя-

зался?

Why do you always drag me along when you go shopping? –
Почему ты всегда тащишь меня за собой, когда отправля-
ешься за покупками?

Задание 43

Что потребовала мышь? Ответ на этот вопрос вы найдете во фразовом глаголе.

DUTCH COURAGE

The man had already paid a visit to several bars. He was so drunk, he could hardly stand. His hands shook, and he spilled several drops of whiskey on the floor. Suddenly, a mouse appeared at the table, and drank up the spilled whiskey. This went on several times.

Dutch courage храбрость во хмелю (*букв.:* храбрость голландца); **pay a visit** нанести визит, посетить; **he could hardly stand** он едва держался на ногах; **shake** (shook, shaken) дрожать; **spill** пролить; **drop** капля; **appear** появиться; **this went on several times** это повторилось несколько раз

At last, the drunkard decided that it was time to go home. He took his small booze companion with him. On the way, he turned over a few trash cans. The noise woke up the neighbourhood. A man leaned out of a window, and cried out:

“Hey, you! Do you have to make so much noise?”

“Stop shouting! Come out, if you are a man! We shall talk here,” answered the drunkard.

“Right,” said the mouse. “And be sure to bring your cat along.”

at last наконец; **drunkard** пьяница; **it was time** пора было; **booze companion** собутыльник; **turn over** опрокинуть; **a few** несколько; **trash can** мусорный бак; **noise** шум; **wake up** (woke up, woken up) разбудить; **neighbourhood** квартал; **lean out of the window** высунуться из окна; **Do you have to make so much noise?** Неужели непременно нужно так сильно шуметь?; **Stop shouting!** Перестань кричать; **right** правильно

Ключ. Мышь, осмелевшая от выпитого виски, вообразила, что может помериться силой даже с котом. «Да смотри приведи с собой своего кота», – сказала она. **Bring along** – это привести или принести с собой.

Задание 44

Знакомство Берты и ее второго мужа произошло при довольно романтических обстоятельствах. При каких? Вот как она сама рассказывает об этом.

“But, Bertha, how did you make the acquaintance of your second husband?”

“It was quite romantic. You see, I was crossing the street with my first husband, when my second husband came along in a car and ran him down. That was the beginning of our friendship.”

make sb's acquaintance познакомиться с кем-либо; **run down** задавить

Ключ. «Я переходила улицу с моим первым мужем, когда вдруг появился мой второй муж на машине и задавил его. С этого началась наша дружба». Здесь фразовый глагол *come along* имеет несколько иное значение, а именно указывает на появление чего-то, что могло бы пригодиться. Например:

An opportunity like this doesn't come along too often. – Такая возможность подворачивается не часто.

She says she won't just marry the first man that comes along. – Она говорит, что не выйдет замуж за первого встречного.

Задание 45

В чем сомневается господин в котелке?



Ключ. Он сомневается в том, что этот странный аппарат сможет подняться в воздух. Здесь фразовый глагол *take off* употребляется в значении «взлететь», а именно оторваться от поверхности. “Please sit down. The plane is about to take off.” – «Пожалуйста, сядьте. Самолет сейчас взлетит», – говорит стюардесса замешкавшемуся пассажиру. До этого самолет был **on the ground** – на земле.

Задание 46

Самолет взлетает. А машины? Что означает фразовый глагол take off применительно к наземным средствам транспорта? Прочтите эту забавную историю, чтобы узнать.

A policeman stops a car and suggests an apparently drunken fellow to take a breath test. He blows, the thing shows: positive. He protests, cries he is a teetotaler, and that the instrument isn't working properly. He says his wife is also a teetotaler. She blows – again positive. Then he gives it to their little kid on the backseat – also positive! The ashamed policeman lets them go. They take off and the man says to his wife: “And you kept telling me: don't give the kid any alcohol, don't give the kid any alcohol!”

suggest предлагать; **apparently** по-видимому, по всей видимости, судя по всему; **drunken** пьяный; **fellow** парень; **take a breath test** пройти пробу на алкоголь, подышать в алкотестер; **blow** дуть; **thing** *здесь*: тестер; **positive** положительно; **teetotaler** трезвенник; **properly** правильно, исправно, как следует; **kid** = child; **backseat** заднее сиденье; **ashamed** стыженный; **let go** отпустить; **keep telling** твердить

Ключ. Когда речь идет о машине, take off означает «сры-

ваться с места». В этом случае наречие *off* указывает не на удаление с поверхности, а на удаление от первоначального местонахождения вообще. Например:

He hopped in the car, started it up, and took off. – Он запрыгнул в машину, запустил мотор и рванул с места.

She took off without even saying goodbye. – Она ушла, даже не попрощавшись. (*Off* подчеркивает внезапность и неожиданность действия.)

Take off after *somebody* означает сорваться с места с целью поймать или догнать кого-либо:

If my dog sees a cat, he will take off after it. – Стоит только моему псу завидеть кошку, как он срывается с места, чтобы догнать ее.

He jumped in his car and took off after them. – Он запрыгнул в машину и погнался за ними.

Это значение присуще наречию *off* и в сочетании с другими глаголами. Например:

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.